

市制100周年記念誌発行によせて



足利市長

早川 尚秀

Mayor

Ashikaga City

Naohide Hayakawa

足利市は、大正10年1月1日に市制を施行し、このたび、市制施行100周年の記念すべき節目を迎えました。今日の足利市を築いてこられた先人の皆様のご尽力とご労苦に、心より敬意と感謝を申し上げます。

本市は、史跡足利学校や国宝鏝阿寺など多くの歴史的文化遺産を有し、緑豊かな山並みと渡良瀬川の清流は、100年前と変わらず、今でも私たちの心を癒してくれます。

『温故知新』という言葉がありますが、足利市は、先人たちの築いた伝統や足利らしさを重んじながら、進取の精神を忘れず、常に挑戦し、新たな価値を生み出してきたまちです。長い歴史の中で育まれた有望な地域資源を最大限に生かしながら、新しい息吹を吹き込み、良い形で次代へと受け継いでいきたいと考えております。

この素晴らしい足利を心から愛する一人として、また、未来に責任を負う世代の一人として、市民の皆さまとともに、多くの英知と創造性を市政に反映させ、新たな未来に向かって、歩みを進めてまいりますので、皆さまのご理解とご協力をよろしくお願いいたします。

The city of Ashikaga was chartered on January 1, 1921. Now, the city has reached its momentous centennial milestone. The spirits and intentions of our forerunners, who built Ashikaga and helped it prosper, still flow through the city. I respect and appreciate their unceasing effort from the bottom of my heart.

Ashikaga has many historic and cultural assets such as the Ashikaga Gakko, the oldest school in Japan, and Bannaji temple. The landscapes which heal our hearts, the richly green mountains of Ashikaga and the Watarase, the river that flows through the center of the city from west to east, have not changed for a century.

There is an old saying in Japan, "On Ko Chi Shin" which means "learn from the past to enhance the future." Ashikaga city is a place where the people respect traditions established by our forerunners but have a progressive spirit in their minds. Our citizens challenge limits, and have produced new values. They take maximum advantage of the local resources which have been cultivated in our long history to inherit the essence of our ancestors.

As one of the people who loves this beautiful city wholeheartedly, and as someone who is responsible for our future society, I will proceed with the help of our citizens to develop Ashikaga in a way that reflects wisdom and creativity.

足利市于1921年1月1日实施市制，这次喜迎建市100周年。在此，我向为建设足利市做出贡献的先辈们表示崇高的敬意和衷心的感谢。

足利市拥有史迹“足利学校”，国宝“鏝阿寺”等众多历史文化遗产，这里连绵的青山和渡良瀬川的清流，恒古不变地抚慰着我们的心灵。

古人云“温故知新”，足利市是一座既重视继承先辈传统和地方特色，又不忘积极进取，不断挑战，创造新价值的城市。在漫长的历史中足利市形成了具有发展潜力的地方资源优势，我希望能最大限度发挥地方资源优势的同时，为城市发展注入新的活力，以更好的方式将足利市传承给下一代。

我作为一名热爱足利的市民，也作为肩负着未来责任的市长，愿与广大市民一起，将更多的聪明才智和创造性思维运用到市政建设中，共同迈向崭新的未来。请多多给予理解和支持，谢谢大家。



足利市議会議長

栗原 収

Chair

Ashikaga City Assembly

Osamu Kurihara

市制施行100周年という輝かしい節目を迎え、市議会を代表して心からお祝い申し上げます。

ご案内のとおり、緑豊かな自然に囲まれた『歴史と文化と花のまち』足利市は、大正10年1月1日に市制を施行して以来、このたび100周年を迎えました。古くから『織物のまち』として知られ、特産の『足利銘仙』は全国にその名を高めました。近年では、総合的な商工業都市へと飛躍を果たす一方、肥沃な大地を活用した農業や、あしかがフラワーパークの大藤をはじめとする豊かな観光資源、そして、まちを舞台に撮影された映像作品が、その知名度を更に押し上げています。

市民に連綿と受け継がれてきた精神や志が紡いだ輝かしい歴史に接する今、改めて先人たちの努力に思いを致すところであり、衷心より敬意と感謝を申し上げる次第であります。

この記念すべき年を一つの節目と捉え、二元代表制の一翼を担う市議会は、郷土への誇りを胸に、行政と協力し、互いに尊重するとともに論議を深めながら全力を尽くしてまいります。

結びに、100周年を迎えた足利市の限りない発展を祈念しますとともに、市民の皆様のご健勝、ご多幸をお祈り申し上げあいさついたします。

Ashikaga City turned a brilliant milestone of its municipal centennial. On behalf of the Ashikaga City Assembly, I'm especially pleased to send you my congratulations and best wishes.

As you know, Ashikaga, which is called "the town of history, culture, and flowers" and is surrounded by rich, green nature, celebrated the centennial of its municipal founding on January 1st, 1921. Ashikaga has been known as "the town of textiles" since the olden days. The local specialty of "Ashikaga Meisen," which is silk fabric, was renowned all over Japan. While we are proud of the great steps we've made in becoming a commercial and industrial city, we are also proud of our many touring spots, such as our "Big Wisteria" at Ashikaga Flower Park and the agriculture which makes the most of our fertile ground. Since motion pictures taken in Ashikaga have been screened in movie theaters all over Japan, the notoriety of Ashikaga is increasing.

In learning the brilliant history of Ashikaga, which was built and prospered by the spirits and intentions of our forerunners, I respect and appreciate their unceasing effort from the bottom of my heart.

Taking this commemorative year as a marker, we, the Ashikaga City Assembly, will cooperate with members of the public administration and make our utmost effort to respect one another and expand discourse on various subjects.

Finally, I hope Ashikaga will develop without limit. And may the citizens be healthy and content.

我们满怀喜悦迎接足利市建市100周年，我谨代表市议会表示衷心的祝贺。

众所周知，足利市是一个山清水秀，自然环境优美的城市，也是一个“历史和文化和花的城市”。大正10年(1921年)1月1日建市以来，迎来了100周年。足利市自古以“纺织城市”而闻名，其特产“足利铭仙”在全国家喻户晓。100年的历程，100年的辉煌成就，近年足利市发展成综合型工商业城市的同时，利用肥沃土地资源发展了农业和“足利花园”等丰富的观光资源，以整座城市为舞台的摄影作品，更加提高了本市的知名度。

承接以代代相传的精神和大志而编造的辉煌历史的今天，感谢先人们尽心尽力做出的努力，在这里表示崇高的敬意和感谢。

在这值得纪念的新征程之际，市议会肩负“二元代表制”(市议会议员和市长都是由市民直接选举而产生的制度)的一任，胸怀对故乡的荣耀，将与行政务实合作，相互尊重，加深议论，全心全力为市民服务。

最后，祝愿100周岁的足利市明天更美好，祝愿全市人民身体健康，幸福快乐。